



Around 300 AA staff and airport community members punctuate their captivating flash mob dance at the terminal with an "HKIA 15" birthday greeting. 約300名機管局員工和機場社區的成員在客運大樓表演快閃舞，並排列出「HKIA 15」字樣，慶賀香港國際機場踏入十五周年。

HAPPY 15TH ANNIVERSARY TO HKIA

As part of a series of celebrations for HKIA's birthday, a flash mob dance by the AA and airport staff fills the terminal with joy and surprise.

香港國際機場十五周年快樂

由機管局及機場員工表演的快閃舞是慶祝香港國際機場生日的活動之一，為客運大樓帶來歡樂及驚喜。

 Turn to Page 3 下續第三頁



P04

Crystal commemoration 光輝慶典

The AA hosts a Gala Dinner to commemorate the historic moments of HKIA with key stakeholders. 機管局舉行慶祝晚宴，與主要持份者一起回顧香港國際機場的歷史性時刻。



P06

A high flyer for 15 years 翱翔十五載

Revisit significant milestones throughout 15 years of HKIA's colourful history. 重溫香港國際機場15年精采歲月的里程碑。



P08

Timely updates for the community 為社區提供最新資訊

The second round of CLG meetings is completed with a fruitful exchange of views on the airport's development. 第二輪社區聯絡小組會議已經完成，就機場發展交流意見，成果甚豐。



Hong Kong International Airport (HKIA) at Chek Lap Kok has just turned 15 years old. A recent celebration showed how energetic our colleagues are!

On 6 July, the 15th birthday of the airport, we surprised and delighted our passengers with a first-ever flash mob dance at HKIA. More than 300 talented colleagues from different companies operating at HKIA danced to a medley of local and international pop songs and oldies, reflecting the very nature of Hong Kong being a cosmopolitan city. The performance was immediately shared on social media and

has quickly drawn hundreds of thousands of views. Big thanks go to all the airport community colleagues who have spent hours rehearsing and the Airport Authority team who initiated and organised the performance. I am sure everyone who was at the airport to watch the dance was truly touched by how passionate and versatile our people are. It was also a great reflection of esprit de corps among the airport colleagues.

We have also planned a series of 15th anniversary activities for the coming months. The Gem of Lantau's Nature exhibition showcasing the biodiversity of the Lantau Island is now on display at Terminal 1. A Smile Campaign will soon be launched to deepen our passenger-centric culture, and 2013 is made the Year of Safety with an aim to raise awareness on work safety among airport business partners and our people.

While 15 years can hardly be considered a long time, together we have attained remarkable achievements. Traffic growth has been phenomenal. Passenger trips, cargo throughput and aircraft movements have all more than doubled. We remain the busiest cargo gateway and one of the busiest and finest passenger airports in the world.

Thanks to the airlines and in particular, our home based carriers, Hong Kong's network of destinations has grown from 120 during the Kai Tak days to 180 today, and the number of airlines operating at the airport has increased from 60 to more than 100. With the Government's strong support, HKIA's growth and development have been faster than forecast, bringing enormous economic contribution to the city and providing tens of thousands of direct jobs on the airport island.

As we celebrate the 15th anniversary of the airport, we have found ourselves at similar crossroads as in the 1980s when Hong Kong was also facing a pressing need to expand the airport to meet growing demand. Fifteen years from now, I hope HKIA will be operating a three-runway system and Hong Kong will continue to be a leading international and regional aviation hub.

位於赤鱗角的香港國際機場昂然邁進十五周年，各同事在最近的慶祝活動上，充分展現出活力幹勁的一面！

於7月6日，為了慶祝機場15歲生日，我們在機場舉行了歷來首個快閃舞蹈表演，為旅客送上驚喜與歡樂。來自在機場營運的公司的300多名同事，展露他們的多才多藝，隨着連串本地及國際流行音樂與懷舊金曲舞動起來，展示香港作為大都會的固有魅力。有關表演片段隨即在社交媒體分享，不久便錄得數十萬計的瀏覽次數。我十分感謝抽空排練的所有機場同事，以及發起和籌辦這次表演的機場管理局團隊。我們熱情投入的精采演出，定必讓在場欣賞舞蹈表演的每一位深受感動，同時亦彰顯機場同業上下一心、群策群力的團隊精神。

在未來數月，我們亦計劃了一系列的十五周年慶祝活動。一號客運大樓現正舉行「大嶼山的自然瑰寶」展覽，展示大嶼山豐富的自然生態。我們亦即將舉行「微笑行動」，以加強以旅客為本的文化。此外，我們亦將2013年定為「安全年」，藉此提高機場業務夥伴及各同事的工作安全意識。

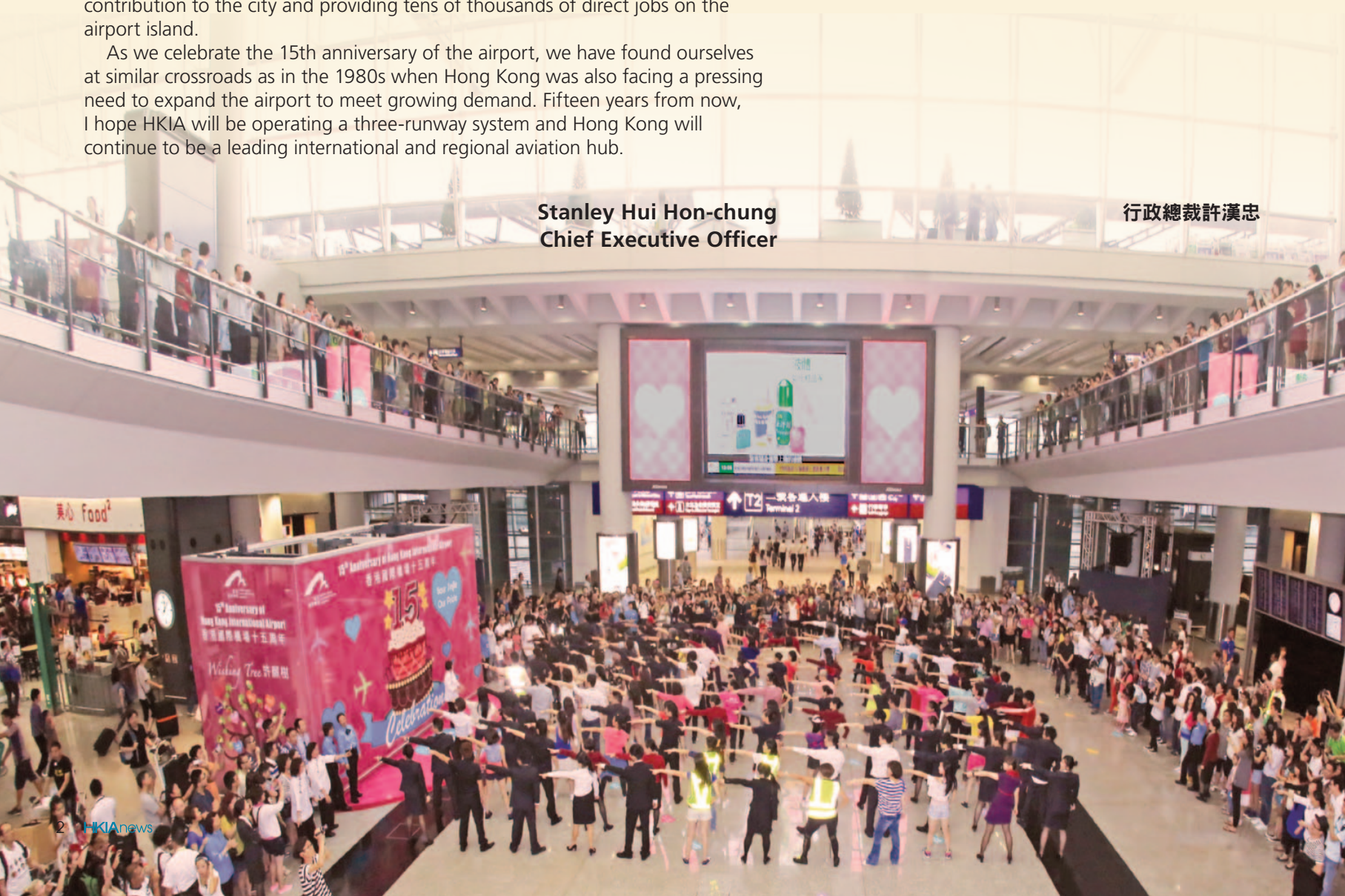
15年時間雖不算長，但全賴我們攜手同心，取得了卓越的成就。航空交通量顯著增長，客貨運量及飛機起降量均增加超過一倍，機場在繼續維持全球最繁忙貨運樞紐的地位之餘，更是世界上最繁忙、最優秀的客運機場之一。

憑藉各航空公司同心協力，特別是本地航空公司，香港的航點網絡已由啟德時期的120個增至現時的180個，在機場營運的航空公司數目亦由60家增加至逾100家。在政府的大力支持下，機場的增長及發展比預測為快，不但為本港帶來龐大經濟貢獻，亦在機場島提供數以萬計的直接職位。

在機場慶祝十五周年之時，回首1980年代，我們亦處於類似的十字路口，當時香港正面對擴建機場的迫切需要，以應付日益增加的需求。從現在起展望未來15年，我希望香港國際機場將以三跑道系統運作，而香港亦會繼續作為領先的國際及區域航空樞紐。

Stanley Hui Hon-chung
Chief Executive Officer

行政總裁許漢忠



From Page 1 上接第一頁

A DANCE SPREE FOR HKIA'S BIRTHDAY

齊舞同慶香港國際機場生日

Hong Kong International Airport (HKIA) held a celebration for its 15 years of aviation excellence with an exuberant flash mob dance performance at the airport on 6 July.

What seemed like a normal Saturday morning at the airport turned out to be a captivating spectacle unfolding before passengers' eyes. Catching everyone at the Meeters and Greeters Hall of Terminal 1 with the element of surprise, around 300 airport community members, including staff from the airlines, ground services and cleaning services, together with Airport Authority (AA) staff, sprung into action and began dancing to a medley of pop songs. The perfectly choreographed HKIA flash mob dance delighted the sizeable crowd at the airport for over ten fun-filled minutes.

As the flash mob dance drew to an emphatic conclusion by forming the characters "HKIA 15", the dancers were greeted by a jubilant round of applause. The 15th anniversary celebrations then continued with a cake-cutting ceremony where AA CEO Stanley Hui took centre stage. During his speech, Hui said, "The passion and enthusiasm of the dancers are like the members of the airport community who strive to bring the best service possible to passengers". Hui also added, "The whole airport community will continue to do everything possible to meet the growing demand in the most professional manner and I look forward to more achievements of the aviation industry and HKIA, contributing to the future of Hong Kong."

香港國際機場於7月6日舉行充滿熱情動感的快閃舞蹈表演，慶祝15年來機場在航空業創下的卓越成就。

在看似平常的星期六早上，機場如常運作，一場別開生面的表演呈現在旅客眼前——大約300名來自航空公司、地勤服務和清潔服務等的機場同業，以及機場管理局員工突然從四面八方湧現，隨着連串流行音樂起舞，頓時令一號客運大樓的接機大堂充滿驚喜與歡欣。香港國際機場的快閃舞蹈表演長達十多分鐘，舞蹈經過精心編排，為在場圍觀人士送上歡樂。

這場快閃舞以排成「HKIA 15」字形結束，最後舞蹈員獲得熱烈掌聲。其後，機管局行政總裁許漢忠主持慶祝十五周年的切餅儀式。他致辭時說：「舞蹈員的熱情及活力，就如機場員工一樣，每天盡力為旅客帶來最優質的服務。」許漢忠又說：「整個機場社區會繼續竭盡全力，以最專業的態度，應付增長需求。我期待航空業與機場更上一層樓，為香港的未來作出更多貢獻。」

◀ AA CEO Stanley Hui (centre) hosts a cake-cutting ceremony for HKIA's birthday. 機管局行政總裁許漢忠(中)為香港國際機場生日主持切餅儀式。



HKIA 15TH ANNIVERSARY GALA DINNER

香港國際機場十五周年慶祝晚宴

To commemorate Hong Kong International Airport's (HKIA) 15th anniversary this year, the Airport Authority (AA) hosted a Gala Dinner on 5 July in celebration of the outstanding milestone with business partners, government officials, community leaders and other key stakeholders. The event was graced by around 400 attendees, with the presence of many distinguished guests including the Guest-of-Honour The Chief Executive C Y Leung, ex-chairmen of the AA Wong Po-yan and Dr Victor Fung, and other dignitaries who have contributed to the successful development of HKIA over the years.

Throughout the evening, a rich line-up of programmes relived the old scenes of Kai Tak Airport and retrieved HKIA's achievements while looking ahead to its future growth.

Following a nostalgic video presentation of HKIA's early years, AA CEO Stanley Hui recalled the airport's colourful history and said the decision to build a new airport ushered in a new era for the aviation industry and indeed for Hong Kong.

Afterwards, Leung expressed his appreciation toward HKIA's contributions to the city's prosperity and the AA's dedicated efforts on developing the airport throughout the years. "HKIA has lived up to high expectations in its role as an engine of growth for our economy. Today, aviation underpins our city's hub status right at the heart of Asia," Leung said. "The airport is a symbol of Hong Kong's status as Asia's World City and reflects the enduring can-do spirit of our community."

I thank the AA for job well done in developing and operating the airport. With strong partnership between the Government and various stakeholders, together we can write the next great chapter for Hong Kong."

為紀念香港國際機場今年踏入第十五周年，機場管理局於7月5日舉辦慶祝晚宴，與機場的業務夥伴、政府官員、社區領袖及其他主要持份者，一同慶祝機場的卓越里程。當晚嘉賓雲集，大約有400人出席，包括主禮嘉賓行政長官梁振英、機管局前主席黃保欣和馮國經博士，以及多年來對機場的成功發展作出貢獻的其他重要嘉賓。

晚宴的節目內容豐富，除了重溫啟德機場的片段，更回顧香港國際機場的往績及展望未來。

在播放香港國際機場早期的懷舊短片後，機管局行政總裁許漢忠回顧了機場的精采歷史。他表示，興建新機場的決定，為航空業及香港迎來一個新時代。

其後，梁振英對於機場為香港的繁榮作出貢獻，以及機管局多年來對發展機場不遺餘力表示讚賞。梁振英說：「香港國際機場沒有辜負我們的厚望，一直肩負着本港經濟發展火車頭的角色。今天，航空業鞏固了香港位處亞洲中心的樞紐地位。」他續說：「機場是香港作為亞洲國際都會的象徵，並反映了香港的堅毅不屈拼搏精神。我感謝機管局在發展及營運機場方面的出色表現。憑着政府與各持份者緊密合作，讓我們共同為香港寫下光輝的新一章。」



香港國際機場十五周年慶祝晚宴
Gala Dinner for the 15th Anniversary of
Hong Kong International Airport

A RECORD-SETTING YEAR 創紀錄的一年

HKIA delivered record financial and operational performances for the fiscal year ended 31 March 2013. The AA announced that profit attributable to the equity shareholder rose 5.4% to HK\$5,624 million during the year. Another outstanding figure was an increase in revenue to HK\$13,134 million, representing an 8.1% rise from the previous year.

With its solid financial position, the AA declared a final dividend of HK\$4,400 million to the Hong Kong SAR Government. The figure brings the total dividends and return of capital paid to the Government to HK\$30,380 million since the 2003/2004 fiscal year. Reflective of HKIA's record growth, passenger throughput and flight movements have already surpassed 20-year forecasts, increasing by 4.1% to 57.2 million and 4.7% to 355,000 respectively in fiscal 2012/2013 compared to the same period last year. Cargo volume also recorded growth of 2.9% to 4.04 million tonnes, solidifying HKIA's status as the world's busiest cargo airport for the third consecutive year.

AA CEO Stanley Hui credited the revenue growth to strong air traffic and increased passenger spending at retail concessions.

香港國際機場於截至2013年3月31日止財政年度的財務及營運表現再創歷來新高。機管局宣布，年內權益股東應佔溢利上升5.4%至56.24億港元，收益亦較去年增加8.1%至131.34億港元，表現出色。

機管局的財務狀況穩健，向香港特區政府宣派末期股息44億港元。連同最新宣派的股息在內，機管局自2003/2004財政年度起，以派發股息及償還股本的方式，向政府合共支付303.8億港元。機場在各方面的增長均創紀錄，客運量及飛機起降量已超越機場的20年預測數字。與去年同期比較，2012/2013財政年度的客運量增加4.1%至5 720萬人次，飛機起降量則上升4.7%至355 000架次。機場的貨運量亦錄得增長，增加2.9%至404萬公噸，令香港國際機場連續第三年穩佔全球最繁忙貨運機場的地位。

機管局行政總裁許漢忠表示，收益增長主要受到強健的航空交通量，以及旅客在零售特許經營店的消費增加所帶動。

AA CEO Stanley Hui (left) and Executive Director, Finance, William Lo (right) present the AA's record-setting financial performance for the year 2012/2013.

機管局行政總裁許漢忠(左)與財務執行總監羅志聰(右)公布機管局2012/2013年度的財務表現再創新高。



Revisit HKIA's storied history of the past 15 years.

回顧香港國際機場過去15年的光輝片段

<http://www.hongkongairport.com/eng/media/video-gallery/15th-anniversary.html>



AA CEO Stanley Hui (tenth from right) invites The Chief Executive C Y Leung (twelfth from right), ex-AA Chairmen Wong Po-yan (eleventh from right) and Dr Victor Fung (twelfth from left), AA Board Members and executive directors, government officials, business partners and key stakeholders to raise their glasses to celebrate 15 successful years of HKIA.
機管局行政總裁許漢忠(右十)邀請行政長官梁振英(右十二)、前機管局主席黃保欣(右十一)及馮國經博士(左十二)、機管局董事會成員及執行總監、政府官員、業務夥伴及主要持份者，一起舉杯慶祝香港國際機場邁向成功十五載。



SPOT ON WITH MP2030 EXHIBITION DESIGN

HKIA's *Master Plan 2030* (MP2030) exhibition was recently honoured as the winner of the Red Dot Award: Communication Design 2013. Red Dot Award of Germany has a history of more than 50 years and is now one of the most-renowned design competitions that attracts top-notch design entries from all over the world. The display at Terminal 2 from June 2011 to March 2012 was commended for setting high standards of design excellence in support of its exceptional communications strategies.

The exhibition's unique design captured HKIA's promising growth by interweaving a vibrantly growing tree and the "2030 Our Airport Our Future" theme. Adding to the creative flair was the inclusion of airport-related pictograms in the thematic graphics such as the runway, air traffic control tower and HKIA's iconic terminals.

The Red Dot Award: Communication Design recognises excellent artworks in the fields of corporate design, advertising, interactive media or sound design.

《香港國際機場2030規劃大綱》展覽設計獲表揚

《香港國際機場2030規劃大綱》的展覽最近榮獲「2013年紅點傳達設計大獎」。德國紅點獎擁有超過50年歷史，是現今最著名的設計比賽之一，吸引世界各地的頂尖設計作品參賽。我們於2011年6月至2012年3月在二號客運大樓舉行的展覽，獲讚揚設計水準超卓，有效發揮傳訊策略的作用。

展覽的設計獨特，以一棵茁壯成長的樹木，表達「2030機場與您，共建未來」的主題，加上各種與機場相關的主題圖案點綴，例如跑道、航空交通管制塔，以及香港國際機場最具代表性的客運大樓，盡展創意，表現香港國際機場的樂觀發展前景。

「紅點傳達設計大獎」旨在表揚在企業設計、廣告、互動媒體或聲音設計方面的優秀作品。



AVIATION CLASSES IN SESSION

航空教育

Aviation always fascinates the young, and HKIA provides a rich learning environment for students to know more about the enthralling industry. On 4 June, 40 aviation students from the Hong Kong Travel & Tourism Training Centre visited HKIA to learn about the airport's operations and future developments. To enrich their experience further, the group was treated to a first-hand look at operations in the Integrated Airport Centre, Baggage Handling System and apron.

Later in the month, around 35 children from The Christian The Faith Hope Love Church Yat Tung Kindergarten enjoyed an educational tour of the airport's terminals. Capping off the fun-filled morning, the kids were thrilled to explore the aviation-themed exhibits and graphics at the Aviation Discovery Centre and SkyDeck.

航空業一直令年輕人嚮往，而香港國際機場正好為學生提供一個充實的學習環境，讓他們對這個具吸引力的行業有更深認識。於6月4日，40名來自香港旅遊專業培訓中心航空課程的學生到香港國際機場參觀，藉此了解機場運作及未來發展。為了令他們有更豐富的體驗，學生獲安排前往機場中央控制中心、行李處理系統及停機坪參觀，親身了解這些設施的運作。

於同月較後時間，約35名來自基督徒信望愛堂逸東幼稚園的小朋友參加了饒富教育意義的機場參觀活動，遊覽機場客運大樓。其後，這些小朋友在航空探知館及機場展望台，探索以航空為主題的展品及繪圖，興奮雀躍，歡度了一個愉快的上午。



15 YEARS OF EXCELLENCE

卓越非凡十五載

The foundations of an aviation icon were laid 15 years ago when Hong Kong International Airport (HKIA) opened its doors to the world. Since then, we have emerged as a leading international and regional aviation centre with different pioneering initiatives and outstanding customer service throughout the years, making us one of the best airports in the world and the timeless pride of Hong Kong.

15年前，香港國際機場向世界打開門戶，奠下成為航空界翹楚的基石。多年來，我們推出不同的開創性舉措，提供優質的顧客服務，令機場一直保持領先的國際及區域航空中心的地位，並成為全球最佳機場之一，讓香港引以為傲。

1998

HKIA opened with a ceremony officiated by then-President Jiang Zemin. 香港國際機場啟用，當時的國家主席江澤民主持開幕典禮。



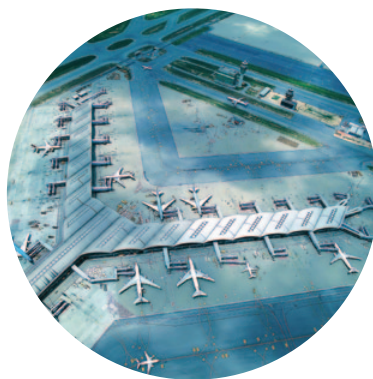
1999

HKIA's second runway, the North Runway, began operations. 香港國際機場的第二條跑道北跑道投入運作。



2000

The Northwest Concourse in Terminal 1 opened. 一號客運大樓西北客運廊啟用。



2001

Eight new aircraft stands were added to the air cargo apron. 在貨運停機坪增建八個新停機位。

The Marine Cargo Terminal opened, enhancing services between HKIA and the Pearl River Delta (PRD). 海運碼頭啟用，加強了香港國際機場與珠江三角洲的服務。



2006

The AA began a HK\$4.5 billion capacity and facility enhancement programme. 機管局展開價值45億港元的運力及設施提升計劃。



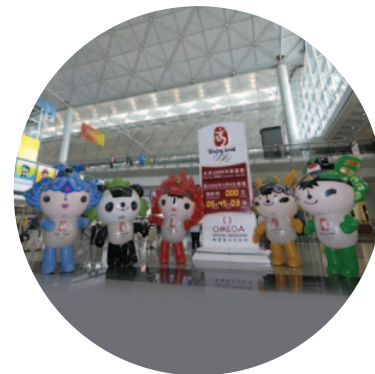
2007

HKIA celebrated the Grand Opening of Terminal 2 and the 10th Anniversary of the Hong Kong SAR. 香港國際機場慶祝二號客運大樓開幕及香港特別行政區成立十周年。



2008

The AA provided consulting and training services to assist Beijing Capital International Airport as it commissioned a new, third terminal ahead of the Beijing 2008 Olympic Games. 機管局提供諮詢及培訓服務，協助北京首都國際機場全新第三座航站樓啟用，迎接2008年北京奧運會。



HKIA was the first airport to adopt an end-to-end Radio Frequency Identification (RFID) sorting and reconciliation system for all departing baggage.
香港國際機場率先採用端對端無線射頻識別技術的分揀及確認系統，處理所有離港行李。



2004

The International Air Transport Association named HKIA the world's best airport.
國際航空運輸協會推選香港國際機場為全球最佳機場。



2003

SkyPier opened, providing a convenient link for passengers travelling between HKIA and four ports in the PRD.

海天客運碼頭啟用，為往來香港國際機場與珠三角四個口岸的旅客提供便捷的交通連繫。

The airport community joined forces to bring travellers back to Hong Kong after the outbreak of the severe acute respiratory syndrome (SARS) crisis.
嚴重急性呼吸系統綜合症(沙士)危機爆發後，機場同業群策群力，吸引旅客重臨香港。



2002

The Airport Authority (AA) awarded a franchise to build and operate an express cargo terminal, strengthening the airport's logistics capabilities.

機場管理局批出興建及營運速遞貨運中心的專營權，以加強機場的物流服務能力。



2012

The AA received a study brief from the Director of Environmental Protection for the Environmental Impact Assessment (EIA) for the three-runway system. The EIA had to be completed before an environmental permit could be issued and project approval could be sought.

機管局接獲環境保護署署長就三跑道系統發出的環境影響評估研究概要。機管局必須完成環評工作，方可獲發環境許可證及尋求計劃批核。



2011

A groundbreaking ceremony was held for the Midfield development.

機管局舉行中場範圍發展計劃動土儀式。

Surpassing Memphis International Airport, HKIA became the world's busiest cargo airport for the first time.

香港國際機場超越美國孟菲斯國際機場，首次成為全球最繁忙的貨運機場。

The AA released *Hong Kong International Airport Master Plan 2030* and began public consultations for HKIA's expansion plans.

機管局公布《香港國際機場2030規劃大綱》，並就機場的擴展計劃展開公眾諮詢。

HKIA had been recognised as the world's best airport more than 50 times.

香港國際機場先後超過50次獲推舉為全球最佳機場。



2010

The AA led an airport-wide pledge to reduce carbon emissions by 25% per workload unit by 2015, the first commitment of its kind in Hong Kong and among airports worldwide.

機管局帶領整個機場社區作出承諾，到了2015年，將機場每工作量單位的碳排放量減少25%。這是香港以至全球機場的首個同類型承諾。

The North Satellite Concourse and a new, permanent SkyPier officially opened.

北衛星客運廊及新建的永久海天客運碼頭正式啟用。



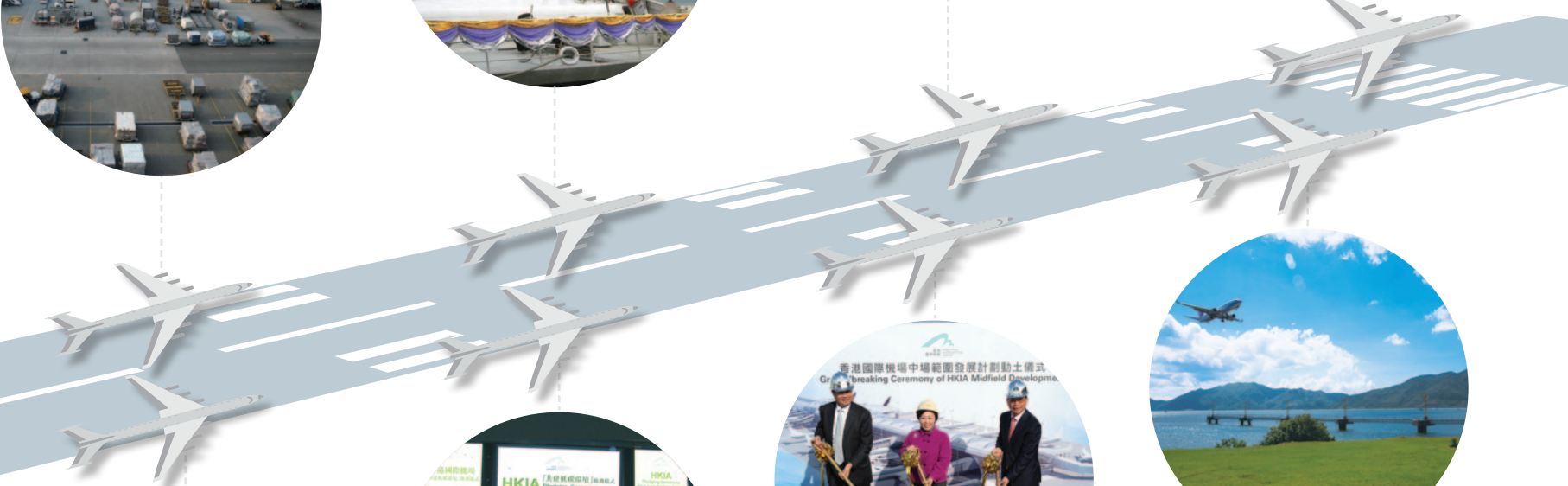
2009

Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited opened its third hangar and China Aircraft Services Limited (CASL) opened its first aircraft maintenance hangar at HKIA.

香港飛機工程有限公司在香港國際機場的第三個飛機庫啟用，中國飛機服務有限公司在機場的首個飛機維修庫亦投入運作。

The AA signed a cooperation agreement with Shanghai Airport (Group) Co., Ltd. to manage part of Shanghai Hongqiao International Airport.

機管局與上海機場(集團)有限公司簽署合作協議，管理上海虹橋國際機場的部分範圍。



EIA UPDATES WITH COMMUNITIES

與社區分享環評最新進展

In keeping its stakeholders up to speed on the Environmental Impact Assessment (EIA) progress, the Airport Authority (AA) held its second round of Community Liaison Group (CLG) meetings during June and July involving community leaders of the five neighbouring districts, which are Islands, Kwai Tsing, Shatin, Tsuen Wan and Tuen Mun. During the meetings, the AA and the consultants shared initial findings of the EIA studies, and explained the survey methods that were conducted to assess the areas on noise, air quality, health impact, Chinese White Dolphins, and marine ecology and fisheries involved in the three-runway system project. The CLG members also engaged in a fruitful exchange of opinions with AA senior management during the meetings, allowing the AA to better understand the views of the community regarding the airport's development.

機場管理局在六月及七月期間舉行第二輪社區聯絡小組會議，向持份者介紹環境影響評估工作的最新進展，出席者包括來自離島、葵青、沙田、荃灣及屯門五個鄰近地區的社區領袖。機管局及顧問在會上分享了環評研究的初步結果，並解釋就三跑道系統計劃用以評估噪音、空氣質素、健康影響、中華白海豚，以及海洋生態及漁業等範疇的調查方法。社區聯絡小組成員亦在會上與機管局的高級管理人員積極交流意見，有助機管局更了解社區對機場發展的看法。



AWARD-WINNING THAI TASTE

得獎泰式滋味

Passengers can now sample a wider variety of award-winning cuisine with the opening of Thai Chiu, a restaurant honoured with Michelin distinction to operate at Hong Kong International Airport (HKIA). With modest décor, Thai Chiu at Level 5, Terminal 2 serves authentic cuisine prepared by native Thai chefs. Diners can savour the restaurant's signature Hainan chicken, tom yum kung and fried eggs with herbs, making for a pleasant send-off or welcome for passengers.

現時旅客可以在香港國際機場品嚐到多款得獎美饌。剛開業的泰潮是進駐機場的米芝蓮星級推薦餐廳，位於二號客運大樓五樓，裝潢美觀舒適，由泰國本土廚師主理，提供地道泰國美食。顧客可以在餐廳細嘗海南雞、冬蔭功及香草煎蛋等招牌菜式，讓離港或抵港旅客大快朵頤。

DID YOU KNOW? 你知道嗎?

12

MINUTES

分鐘

What can we accomplish within a mere dozen minutes? 12 minutes is enough time for a piece of checked-in baggage to complete its journey through HKIA's Baggage Handling System, which includes sorting and baggage screening before it reaches its owner's aircraft. Counting on the sophisticated technology, close supervision of AA staff and efficient baggage handling agents, the AA pays much effort on ensuring the passenger's belongings can be ready to fly with its owner on time.

在短短12分鐘內，我們可以完成哪些工作？12分鐘便足夠香港國際機場的行李處理系統，將已辦理登記手續的行李運送至旅客乘搭航機之前，完成行李分揀及檢查等程序。有賴先進完備的科技、機管局職員的密切監控，以及行李處理代理商的高效運作，機管局致力確保乘客的行李隨同主人準時起飛。



HKIA Wonders

機場之最

THE FIRST AIRPORT TO OFFER SEAMLESS AIR-SEA TRANSIT FOR PASSENGERS

首個機場為旅客提供完善的海空轉駁服務



HKIA transcends the traditional definition of an airport by not only serving as a hub for aircraft, but also as a transit point for ferry services. In 2003, HKIA pioneered the operation of ferry services with the opening of the SkyPier, enabling passengers flying to the airport to conveniently travel by sea to designated Pearl River Delta (PRD) ports. Conversely, travellers in the PRD region can efficiently travel to HKIA by taking a speed ferry to the SkyPier.

Travellers using the SkyPier, including international passengers and PRD residents, are not required to go through immigration and customs procedures at HKIA, making their air-to-sea and vice versa transfers even more hassle-free. To make their ferry ride to HKIA more comfortable, 13 airlines currently provide upstream check-in services at major SkyPier ports allowing passengers to obtain boarding passes and check in their luggage before boarding ferries.

Since the SkyPier commenced operations, over 17 million passengers have enjoyed the convenient ferry services which currently operate an average of 85 trips to eight PRD ports per day.

香港國際機場超越機場的傳統定義，不僅作為航空樞紐，亦是快船服務的中轉站。於2003年，香港國際機場的海天客運碼頭啟用，開創先河，提供快船服務，讓飛抵機場的旅客可以方便地轉乘快船前往珠江三角洲特定口岸。另一方面，珠三角的旅客亦可便捷地乘搭快船前往海天客運碼頭，然後到機場轉乘飛機。

使用海天客運碼頭的旅客，包括國際旅客及珠三角居民，無須在香港國際機場辦理入境及清關手續，令空海及海空轉駁服務更輕鬆方便。為使旅客前往機場的船程更舒適，現時有13家航空公司在海天客運碼頭接連的主要口岸提供預辦登機服務，旅客可以在登船前領取登機證及辦理行李登記手續。

自海天客運碼頭啟用以來，客運量超過1 700萬人次。現時，碼頭每日平均提供85班快船服務，前往珠三角八個口岸。

Now & Then 當年·今月

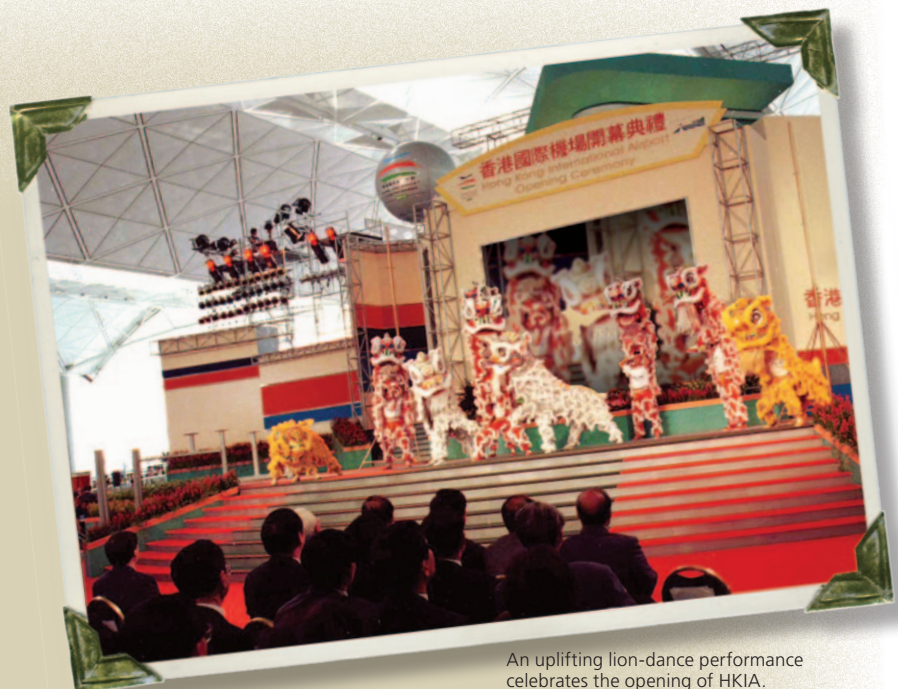
2-7-1998

HKIA OPENS ITS DOORS TO THE WORLD

香港國際機場開啟通向世界的大門

Hong Kong ushered in its iconic new gateway to the world with the grand opening of HKIA at Chek Lap Kok on 2 July, 1998. Then-President Jiang Zemin graced the historic event by officiating at the opening ceremony, also attended by other Chinese leaders and many distinguished international and local guests.

In his welcome speech, then AA Chairman Wong Po-yan credited the co-operation and hard work of the planners, architects and construction workers, as well as the dedication of the local and international communities in bringing such a complex project into fruition. Wong added that the new airport would strengthen Hong Kong's role as an international trade and financial centre, while enhancing the development of tourism and the aviation industry in Hong Kong in line with facilitating the region's overall growth.



An uplifting lion-dance performance celebrates the opening of HKIA.
精彩的舞獅表演慶祝香港國際機場開幕。

於1998年7月2日，位於赤鱘角的香港國際機場開幕，標誌着香港開啟新大門，走向世界。當時的國家主席江澤民親臨主持開幕典禮，為這項歷史性活動增添光采。出席的嘉賓還包括中國的其他領導人，以及多位顯赫的國際和本地貴賓。

當時的機管局主席黃保欣在致歡迎辭時表示，有賴負責規劃、建築和施工的人員通力合作、不辭勞苦，以及本地和國際社會的貢獻，這項浩瀚的工程才得以完成。黃保欣補充，新機場將鞏固香港作為國際貿易及金融中心的地位，並促進香港的旅遊業及航空業發展，有利區內整體增長。



GROWING GREEN PARTNERSHIP WITH TRADEPORT 與商貿港加強環保夥伴關係

The Airport Authority (AA) celebrated World Environment Day on 5 June by participating in a tree-planting activity organised by Tradeport Hong Kong Limited (Tradeport). AA General Manager, Aviation Logistics Alaina Shum and Tradeport CEO Kenneth Bell officiated the event wherein a number of trees were planted within the Tradeport premises, promising more refreshing greenery for its staff.

Speaking at the event, Shum thanked Tradeport for its continued support for Hong Kong International Airport's (HKIA) green policies. She noted that with the help of the airport community, HKIA has reduced carbon intensity by nearly 14% over the past two years, which is in line with its commitment to reducing carbon intensity by 25% compared to the intensity in 2008.



AA General Manager, Aviation Logistics Alaina Shum (left) takes part in a tree-planting activity with Tradeport CEO Kenneth Bell.
機管局航空貨運及後勤一總經理沈朝暉(左)聯同商貿港行政總裁Kenneth Bell參與植樹活動。

於6月5日，機場管理局參與香港商貿港有限公司舉辦的植樹活動，慶祝「世界環境日」。機管局航空貨運及後勤一總經理沈朝暉聯同商貿港行政總裁Kenneth Bell擔任活動的主禮嘉賓，並在商貿港物流中心範圍內種植多棵樹木，承諾為員工提供更清新的綠化環境。

沈朝暉在活動中致辭，感謝商貿港一直支持香港國際機場的環保政策。她指出，在機場同業的協助下，機場於過去兩年已將碳度減少近14%，朝着將碳度從2008年的水平減少25%的承諾邁進。



A CLEAR AND QUIET SKY

The AA held its second round of Technical Briefing Group (TBG) meetings in June to share updates and facilitate discussion on the areas of noise and air quality covered in the Environmental Impact Assessment (EIA) study. In minimising the impact of noise during the operation of the three-runway system, the AA is considering a series of measures, such as avoiding flights on the South Runway during night time where possible to reduce the impact in Tung Chung.

On the topic of air quality, the AA has already been implementing emissions reduction measures including introducing electric vehicles and by the end of 2014 banning the use of auxiliary power units for aircraft at frontal stands. Further mitigation measures will also be explored and examined during the course of the EIA study.

晴朗怡人的天空

機管局於6月舉行了第二輪技術研討小組會議，會上就環境影響評估研究涵蓋的噪音和空氣質素範疇，提供最新資料及進行討論。為了盡力減少三跑道系統運作時帶來的噪音影響，機管局建議一系列措施，例如盡可能於晚間避免飛機在南跑道起降，以減低對東涌的影響。

在空氣質素方面，機管局亦已實施減排措施，包括引進電動車及在2014年之前禁止飛機在廊前停機位使用輔助動力裝置。在環評研究期間，我們將會探索及測試更多緩減措施。

SHAPING OUR AIRPORT OUR FUTURE

機場與您
攜手發展，共建未來



As one of the AA's dedicated engagement activities to keep the public abreast of HKIA's developments, a four-day exhibition and two public forum sessions on the EIA study for the three-runway system project will be held from 1 to 4 August 2013.

作為與公眾聯繫的活動之一，機管局將於2013年8月1日至4日舉辦一連四天的展覽和兩場公眾論壇，讓公眾掌握香港國際機場的最新發展，並了解三跑道系統計劃的環評工作。



MANUFACTURING DEFECT IDENTIFIED AS THE CAUSE OF AIR BRIDGE INCIDENT

機橋事件原因為製造缺陷

The independent task force set up to investigate the causes of the air bridge incident that happened in April has announced its findings. Chaired by independent veteran engineer Ir Edmund Leung Kwong-ho with AA Executive Director, Projects John Chai as Vice-Chairman, the investigation task force comprises two working groups covering operation and technical aspects.

On the evening of 7 April, the rear air bridge at Gate W71 in the Northwest Concourse of HKIA's Terminal 1 suddenly collapsed, causing the front bridge to collapse as well.

Following comprehensive operation and technical investigations, the task force found that the two rotunda flanges of the collapsed air bridge contained a manufacturing defect that caused their mating surfaces to fit unevenly. Owing to such defect, some of the rotunda bolts that secure the upper and lower parts of the rotunda column of the collapsed bridge were under increased tension during operations that eventually led to the development of metal fatigue and fracture.

According to these findings, Leung concluded that the flange defect was the root cause of the collapse, which was triggered by a jerking motion of the air bridge during operation. Leung considered the collapse as a rare incident.

The AA accepted the findings and recommendations of the task force and are grateful for their professional investigation and advice.

Moving forward, the AA will go beyond the normal call of maintenance by conducting ultrasonic inspections on the rotunda flange bolts every half-year, and checking the structural bolts' torque annually. The task force also recommended resuming five of the nine suspended air bridges after confirming they are safe to operate while the remaining four bridges with small gaps in the flanges identified will remain suspended until they are thoroughly examined, repaired or replaced. Moreover, an air bridge refurbishment and replacement programme is already underway and scheduled for completion in 2015.

專責調查於4月發生的機橋事件成因的獨立專家調查小組，已公布調查結果。專家調查小組由獨立資深工程師梁廣灝出任主席，機管局建築工程執行總監蔡新榮擔任副主席，小組轄下設有兩個涵蓋運作及技術範疇的工作小組。

於4月7日傍晚，香港國際機場一號客運大樓西北客運廊W71號登機閘口的「尾橋」突然塌下，導致「頭橋」亦墮下。

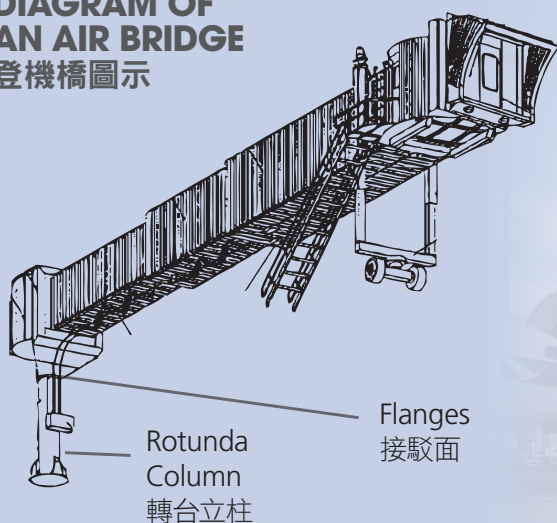
經過全面的運作及技術調查後，調查小組發現，肇事機橋的轉台立柱兩個接駁面製造時有缺陷，導致接駁面表面不平滑。有關缺陷，令用以固定轉台立柱上下部分的轉台立柱螺栓，部分在運作時承受較大的壓力，最終導致出現金屬疲勞及折斷。

根據調查結果，梁廣灝總結，接駁面的缺陷是事件的根本成因，加上機橋操作時的擺動，造成機橋塌下，並認為是次塌下事件屬罕見。

機管局接納調查小組的調查結果及建議，並感謝小組專業的調查及意見。

展望未來，機管局將在一般維修保養範疇以外多走一步，每半年對轉台立柱接駁面的螺栓進行超音波檢查，及每年對螺栓進行扭力測試。調查小組亦建議，九條停用的機橋其中五條已確定操作安全，可恢復運作，其他四條機橋因接駁面仍有細微空隙，須繼續停用直至徹底檢查、維修或更換為止。此外，我們正在進行機橋的翻新及更換計劃，預期於2015年完成。

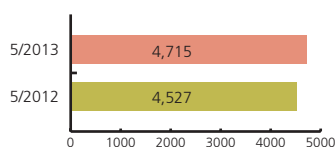
DIAGRAM OF AN AIR BRIDGE
登機橋圖示



MONTHLY THROUGHPUT 每月客貨運量

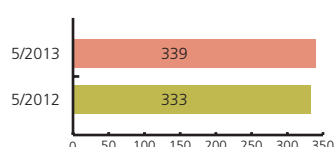
PASSENGER TRAFFIC

客運量
('000 passengers 千人次)



CARGO TRAFFIC

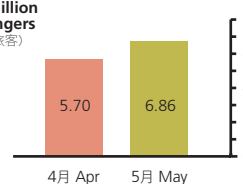
貨運量
('000 tonnes 千公噸)



MONTHLY SAFETY PERFORMANCE 每月安全表現

INJURY RATE

受傷比率
(per million
passengers
每百萬旅客)



WRAPPED WITH LOVE

愛心包 活動

Around 25 Airport Authority (AA) volunteers enjoyed a pleasant and meaningful afternoon making rice dumplings with the elderly on 1 June. Co-organised by the AA Staff Club Social Service Group and the Hong Kong Sheng Kung Hui Tung Chung Integrated Services, participants learnt tricks and tips on making rice dumplings from the elderly. Following the activity, the dumplings were then distributed to families in need around Tung Chung.

於6月1日，約25名機場管理局義工與長者一起製作 子，度過了一個既愉快又有意義的下午。這次活動由機管局職員康樂會社會服務小組及香港聖公會東涌綜合服務合辦，由長者指導，讓參加者學習包 子的技巧及心得。於活動舉行後，大會將製作好的 子贈送予東涌有需要的家庭。



The World Through Your Eyes

放眼看世界

Winner: Evelyn Li
得獎者：李雅婷
Caption: King's Lake (Germany)
圖片說明：國王湖 (德國)



Winner: Edmund Ho
得獎者：何廣添
Caption: UFO Jelly Fish (Malaysia)
圖片說明：不明飛行水母 (馬來西亞)



For rules and regulations, please visit 規則詳情請瀏覽
<http://www.hongkongairport.com/hkianews/world.html>



Share your most thrilling adventures throughout the world and stand a chance to win exciting prizes. Simply send us your photos with your bilingual name and caption on or before 10 August 2013 at hkianews@hkairport.com. Winners will receive an HKIA cash coupon worth HK\$100, with the winning photos published in the next issue of *HKIA News*.

將旅途中拍攝到的精采照片與讀者分享，有機會獲取豐富獎品！請於2013年8月10日或之前，將照片連同中英文姓名及圖片說明發送至 hkianews@hkairport.com。得獎者可獲得價值100港元的香港國際機場現金券，而得獎作品更會於下期《翱翔天地》刊登。

Have a great idea for *HKIA News*? Contact us via hkianews@hkairport.com and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 hkianews@hkairport.com

HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road, Hong Kong International Airport Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com

HKIA News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong. © Airport Authority Hong Kong 2013

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2013

Printed on environmentally-friendly paper

